



3
السنة



Scientific Texts

1st Semester – 8th Lecture

د. إيناس عطية

2020-2019

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

• موجز محاضرة رقم 8:

- أكملت الدكتورة تعريف وترجمة المصطلحات والتعابير المطلوب حفظها وأعطت مثال عن كيفية السؤال عنها في الامتحان.
- انتقلت لتكمل ترجمة آخر فقرة في نص (ماهو الفلك) وترجمة المفردات التخصصية العلمية المتضمنة به.

Hello Everybody!

TODAY, WE ARE GOING TO CONTINUE WITH CHAPTER V: Arabic texts to be translated into English

(7) Phonetics

علم الصوتيات: **Phonetics**

The study of the production of speech by the human vocal mechanisms:

vocal mechanisms: الاعضاء المستخدمة في النطق

organs of speech

How are sounds made, how do speakers of different accents differ?

كيف تصنع أو تنتج الاصوات؟؟

Phonetics is also interested in studying accents.

Why do we have different accents?! This is part of what phonetics studies.

علم وظائف = phonology and علم الصوتيات = phonetics

الاصوات؟

Both of them study sounds, but Phonetics is about the production of sounds.

Phonology, however, is the science concerned with the study of the sound system in particular languages

(8) Psycholinguistics - Psycholinguistics: علم اللغة النفسي/لسانيات نفسية

The study of the mental processes by which sentences are constructed and decoded by human beings.

دراسة العمليات العقلية التي من خلالها يركب الناس الجمل و يفهمونها

"Psycholinguistics" it is the study of how sentences are formulated. Decoded: فك

الشفيرة

(9) Sociolinguistics علم اللغة الاجتماعي

The study of how language variation is related to its use in society

To form groups of geographical region, economic class or ethnicity.

"economic class - (والطبقات الاجتماعية الاقتصادية

Such as (middle class, low class. ... etc.) (العرقية):"ethnicity

دراسة كيف أن تشرع اللغة له علاقة باستخدامها في المجتمع من قبل أشخاص ينتمون إلى مناطق جغرافية معينة أو

طبقات اقتصادية أو عرقية معينة

(10) Computational linguistics

The study of how computers can be used to analyse and generate sentences.

Computational linguistics: علم اللغويات الحاسوبية/ اللسانيات الحاسوبية

دراسة كيف يتم من خلال الكمبيوتر تحليل و إنتاج الجمل.

Other areas include the history of linguistics and the application of linguistic theory in language teaching.

علم اللغوية النظرية اللغوية :the application of linguistic theory

(11) Audiology?

علم السمعيات: Audiology

Audiology is a clinical field concerned with hearing impairment.

impairment means (ضعف السمع

علم السمعيات هو مجال سريري (أي طبي) له علاقة بضعف السمع.

Audiologists are involved in the screening, assessment and diagnosis of hearing disorder, and in the provision of hearing aids and other aspects of rehabilitation.

Notice the new words in this definition:

audiologists: اختصاصيو السمع

Screening: التنظير الشعاعي

assessment: تقييم

diagnosis: تشخيص

hearing disorder : اضطرابات السمع

rehabilitation : إعادة تأهيل

The translation:

و تقييم و تشخيص اضطرابات السمع، و اختصاصيو السمع يهتمون بالفحص الشعاعي تدبير وسائل مساعدة للسمع / مزودات السمع و مظاهر أخرى من أجل إعادة التأهيل (لمن يعانون من ضعف بالسمع)

Audiology: it is something related to applied linguistic.

Example1: **It is the studying of the meaning of the sentences?**

a- Syntax

b- Phonology

c- **Semantics**

d- Phonetics

Example2: **It is the studying of the structure of the language?**

a- **Syntax**

b- b- Phonology

c- C- Semantics

d- d- Phonetics

Now, let us turn to page 117:

Scientific Glossary

Here, we have some scientific terms.

Let us begin with the first one:

Anthropology: is the scientific study of human beings and their many different cultures.

- 'anthropology:

علم الإنسان / علم الإناسة / علم دراسة الإنسان (العلم الذي يختص بدراسة الإنسان)

Notice here that:

anthropology means علم الإنسان |

anthropologist means اختصاصي في علم الإنسان -

The next one:

Botany: is the systematic study of the world of plants.

botany: علم النبات

الدراسة المنظمة أو المنهجية لعالم النبات.

The next one:

Climate: is the resultant influence of all the weather in a particular area of a lengthy period of time.

climate: المناخ

resultant: الناتج

Weather: الطقس

في منطقة معينة لفترة طويلة من الزمن. التأثير الناجم عن جميع الأحوال الجوية يجب أن نفرق بين أن الطقس هو لفترة قصيرة بينما المناخ هو لفترة طويلة الزمن

Conservation: is the managed use of natural resources and involves ensuring that these scarce resources are not wasted, damaged or destroyed.

Conservation: المحافظة على الموارد الطبيعية حماية

natural resources: الموارد الطبيعية

Scarce: نادر

" و أحيانا تأتي بمعنى " بشق الأنفس

المنظم للموارد الطبيعية ويشمل المحافظة على الموارد الطبيعية : وهو الاستخدام المدار/ المنظم للموارد الطبيعية ويشمل ضمان عدم اهدار الموارد النادرة أو اتلافها

Let's move to the next term.

Entomology: the study of insects.

entomology: علم الحشرات

entomologist: اختصاصي علم الحشرات

insects: الحشرات

Evolution: is a process of gradual change.

evolution: التطور

التطور : هو عملية التغيير التدريجي

revolution : (الثورة) ويكون التغيير سريع ومفاجئ

Natural Selection is the process by which the 'organisms best suited to the environment are the ones most likely to survive. This process has also been called "survival of the fittest.

natural selection: الاصطفاء أو الانتقال الطبيعي

survival of the fittest: البقاء للأفضل أو الامتثل

الاصطفاء الطبيعي / الانتقاء: هو العملية التي من خلالها تكون الكائنات الحية الأكثر ملائمة لبيئتها هي الأكثر احتمالا للبقاء على قيد الحياة كما تدعي هذه العملية أيضا انها عملية البقاء للأصلح للأفضل

Paleontology is the zoology (see below) of the past.

Paleontology : علم المستحاثات / علم الإحاثات

Fossils : مستحاثات

zoology : علم الحيوان .

هو العلم الذي يبحث في أشكال الحياة في العصور الجيولوجية الغابرة كما تمثلها
المستحاثات الحيوانية والنباتية

The next term:

Species: This is the name given to a group of creatures which differ only in very minor details.

species : الكائنات الحية و تتعلق بالصنف او الجنس أو النوع

الصنف : هو الاسم الذي يطلق على مجموعة من المخلوقات التي تختلف بتفاصيل صغيرة فقط

Reptiles : زواحف

Mammal : ثدييات

Zoology: is the study of the natural history of animals.

zoology : علم الحيوان

هو دراسة التاريخ الطبيعي للحيوانات دراسة تاريخ نشوء الحيوانات

Let's translate our homework

آخر فقرة في نص : ما هو علم الفلك

إن من أشرف العلوم منزلة وأحسنها حلية وأعقلها بالقلب، وأمعها بالنفوس وأشدها تجديداً للفكر والنظر وتزكية للفهم ورياضة للعقل بعد العلم بما لا يسع الإنسان جهله من شرائع الدين (علم صناعة النجوم) (البتاني ولد سنة ٢٣٥ هجرية)

The most honorable state of science, the best of its ornaments, the most reasonable for heart, the most luscious in souls, a renewal of thought and consideration, a resolution for understanding an exercise for reason as a substitute foreknowledge for what human is incapable of understanding of religious structures enactment (The Science of Making Stars)- (Al Battani 235 AH)

Let us move now to page (107):

Scientific literacy in the Electronic age

Twenty years ago, scientific literacy was acquired by reading textbooks, listening to lectures, taking objective tests, performing "canned" laboratory experiments, and writing lab reports on the canned experiment. All of these activities are alive and well today. However, there are other activities that have evolved with the widespread use of computers, multimedia, and the web. Scientific literacy in the electronic age would ideally require the use and coordination of multiple forms of media include hypertext, complex graphic displays, tabular data that can be mined from multiple viewpoints, photographic images, 3-D worlds in virtual reality, animated simulation of mechanisms, animated pedagogical agents -- the list goes on.

The rich multimedia environment is clearly "out there", but most users barely scratch the surface of what the multimedia can offer. Both scientists and the lay public need to acquire the literacy of strategically using electronic multimedia.

Let us begin with the headlines:

Scientific literacy in the Electronic age

Literacy: المعرفة

(معرفة القراءة و الكتابة) Literacy opposite of illiteracy: محو الأمية

التنور العلم: Scientific literacy

عصر الإلكترونيات: Electronic Age

We can translate the headline like this:

المعرفة العلمية / التنور العلمي
في عصر الإلكترونيات

Twenty years ago, scientific literacy was acquired by reading textbooks, listening to lectures, taking objective tests, performing "canned" laboratory experiments, and writing lab reports on the canned experiment,

يكتسب: Acquire

محاضرة: Lecture

معلبة: Canned

و لكن هنا تعني التجارب المجربة سابقا أي أننا لا نخترع تجربة جديدة و إنما تعيد تطبيق تجارب سابقة .

تجارب مخبرية: Laboratory experiment

تقارير مخبرية: Lab reports

We can say.

في السنوات العشرين السابقة، تم اكتساب التنور العلمي من خلال قراءة الكتب المقررة / الكتب المدرسية و الاستماع إلى المحاضرات و إجراء اختبارات موضوعية وتنفيذ تجارب مخبرية جاهزة و كتابة تقارير مخبرية حول تلك التجارب.

**Thank you
THE END**

فريق Academists

عنوان مكتبة الكمال: ((كلية الآداب – داخل الحرم الجامعي – بناء الصحافة/ جانب المدج السابع))

The end ♥